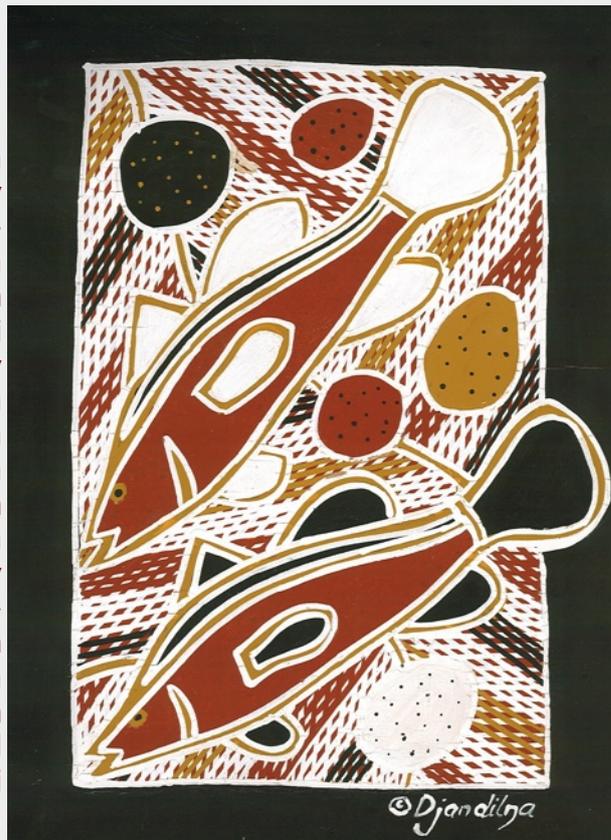


Bala ñayi Djesuynyndja märrañala ñunhi goñ-wañganyndja dämba mala yumurrkuny ga guyany mañdany, bala ñayi buku-garrwarthinan djiwarr'lila, bala buku-wurrpara God-Wañarnhan ñurikiyin ñathawnha. Bala ñayi bak bakmarañala ñunhi ñathany mala dämbany bala gurrupara malthunamirriñuwal mala nhanukalañuwal, ga walalnyndja märrañal bala marrtjin yolñunhan walalany gurrupar. Ga bitjarryi bili ñayi guyany märrañal ga gandarr-wulkmarañal bala marrtjin gurrupara yolñu'-yulñuwala mala. Ga bukmakthun marrtjin ñunhi yolñuynyndja walal lukanany ñathany, ga yan bili-i-i ga gana'yn yan walal bukmak.



Jesus took the five loaves and two fish, looked up toward heaven, and asked God's blessing on the food. Breaking the loaves into pieces, he kept giving the bread and fish to the disciples to give to the people. They all ate as much as they wanted. **Mark 6:41-42**

'2 fishes & 5 loaves'

A Gift from Elizabeth Djandilña Thorne... and a logo for CSIS East Arnhem Scripture in Use

By Margaret Miller, Scripture in Use Facilitator, CSIS-EA

This painting displays cross-hatching and outlining that is characteristic of North East Arnhem artwork.

'Little by little' ... with a little boy's lunch of 2 fish and 5 loaves, Jesus fed thousands of people. Likewise, as CSIS Scripture in Use workers of East Arnhem, we offer our gifts, little by little, entrusting our living God to multiply those efforts as we prepare the Scriptures in many and various ways.

We have a vision for healthy and robust Indigenous Scripture activity growing from Yolju initiatives and supported by the Church and its congregations in the East Arnhem area of the Northern Regional Council of Congress, and beyond. It is a pleasure to feature the work of CSIS-EA Scripture in Use in this issue of CSIS *CoordN8*! Join us in praying that we would be faithful with the Yolju Scriptures, encouraging Yolju to engage with the translated words, and to feed on the good news of Jesus Christ 'little by little' and be satisfied!



Central Australia



West Kimberley



West Arnhem

around the regions
page 4



Introducing Scripture in Use workers Yolŋu languages of East Arnhem Land

“I have a vision for literacy classes in order for others to read the Scriptures for themselves, searching for themselves what God has to say to them.”

Gapany

“Narraku ŋayaŋu ŋarra dhu nhäma yolŋuny, gäna ŋayi dhu maŋutji-law'maram God-Waŋarrwu Dhäruk yolŋukurr.”

‘My heart’s desire is to see Yolŋu reading the Djambarrpuyŋu Scriptures, in their own heart language.’



Gapany



“I am getting ready for the dry season, when I will be able to visit communities in East Arnhem, working for Scripture in Use. I plan to take BELT Bible Studies, record, and encourage Dance ministry. I will tell you more when I get back, in the next issues of *CoordN8*.”



Wängarr



“Dhuwandja ŋarraku dhäwu ga lakaram ŋarrakiyngalaŋur ŋayaŋuŋur, ga yan bili ga marrtji ŋarra dhu bala yalalaŋumirr djiwarr'lil ga nhäŋu ŋanya Garraynha ... Bili dhuwandja djäma ŋarrakal ŋayaŋuŋur.”

‘I’d like to share my story from my heart. I will continue to walk with my Lord until I meet him in heaven later ... This work is in my heart.’



Nändama



“I have journeyed together with the Djambarrpuyŋu Translation Team until the completion of the Djambarrpuyŋu New Testament in 2008. I have now entered into this new phase of development with Scripture in Use (SiU) for CSIS in East Arnhem in a self-supported role.”

“The Scripture in Use visions and initiatives of my Indigenous colleagues guide me on how to support and facilitate them as SiU workers - ‘volunteers’, dependent on their family, clan, church and CDEP (government) support. I look forward to

assisting my colleagues, identifying support that can expand their skills and achieve greater independence as a CSIS East Arnhem SiU service. In this process, there will be heaps for me to learn too!”



Margaret

We have identified two main needs as we move into this phase of Scripture in Use work after finishing the Djambarrpuyŋu New Testatment, God-Waŋarrwu Walŋamirr Dhäruk:

1. Teach young people to know God the Father, Jesus Christ, and Holy Spirit through reading Djambarrpuyŋu Scriptures and memorising verses in Djambarrpuyŋu, so that they will truly worship and praise the living God.
2. Provide a local media service in East Arnhem for Yolŋu, by Yolŋu, that supports the use of Indigenous Scriptures, in collaboration with various partners. As other language projects of East Arnhem translate Scripture, we look forward to assisting them in their future Scripture in Use needs: recording, duplicating, and making available Scriptures and songs in heart languages of this region.

“It is a most sacred moment when I can hear or read God’s word for myself; those words speak into my life in my own language. Even more so for someone who has had to make the leap across gaps in literacy.”

Margaret



Full profiles & project details are available online via www.csis.org.au

Supporting Indigenous Scriptures Second Hand Clothes

by Gapany, Kaye Thurlow & Margaret Miller

Second-hand clothing is a significant part of the support that CSIS-EA receives in order to maintain its everyday operations.

This support all began with the vision of Essie Warwick, a past-missionary who worked in a number of Aboriginal communities. She loves to work with second-hand clothes and saw that this gifting could be a valuable support to the Scripture work happening in the communities. From its beginnings it has now grown into its own life and work in the community.



Essie handed this work over to Gapany in 2005 to manage locally for the translation work.

In 2008, Gapany sought extra help through Kaye Thurlow, sometimes called 'Narritjan'. Gapany says, "Näthilnydja ñayi gan djäma wukirriñur bala ñayi gulyunan djämañur golñurnydja, (retired). Djämany ñayi ñunhi dhiyalnydja märrma' dhuñgarra gunğa'yundja napurruny. Ga djalimnydja ñayi ñuli ga girriny' mala market-ñur every

Friday milmitjpa." ('Kaye used to work at the school until she retired. It is 2 years now that she has been helping us sell clothes at markets every Friday.')

Kaye says, "Most of the second-hand clothes are sent from churches down south but we are always happy to receive donations of clothes from Galiwin'ku or other people. All the money from sales goes to help with CSIS Scripture & translation work in East Arnhem."

CSIS thanks everyone involved in this significant support effort, and acknowledges the generosity of Shaw's, Allied Pickfords and Perkins Shipping, in subsidising the transport of goods between New South Wales, South Australia, Darwin and Elcho Island.



buzzword 'Partnership'

by Hannah Harper, CSIS Resource Worker

Many of you read Yurranydjil Dhurrkay's story in Issue #1 of *CoordN8* - the inspiration for her work in Wangurri translation, and the inspiration she now offers others around Arnhem Land. As this issue goes to print, Yurranydjil and her husband Djawut, himself a Golumala translator, are meeting Indigenous Scripture workers from around the Pacific in Papua New Guinea! 4 weeks ago, this trip seemed an impossibility: obtaining funding, adequate identity papers, an Australian passport, more funding, and all in the context of remote Elcho Island and local family funerals. But they made it! Check out the full story of this 'miracle trip' online.

These stories demonstrate the power of God's people in prayerful partnership. The visions and gifts of an experienced Scripture in Use team in North East Arnhem are beautifully complemented by

local volunteers, corporate sponsors, and generous interstate donations... Each region is unique - working out 'partnership' in the context of church, community and a very big country. In all four regions and around Australia, the beauty of God's Words - available and 'in use' - is something to share and treasure.

Partnership involves creativity and energy. I encourage you to join us in partnership, to serve and support Indigenous Scripture projects. Subscribe to subsequent issues of this quarterly, so you can track the progress and prayer points of the four regions as they work with language and Scripture. Consider your personal networks of partnership, and invite others to join you in supporting God's work in these regions. We look forward to seeing more impossibilities changed by God's own possibilities! As Nancy Ngalmindjalmag says of her visions, "I know it's hard, but it's like a team work ... and I would like to see it happen, before I get old."

YES...

I want to support Indigenous Scripture Projects

NAME _____

ADDRESS _____

PHONE _____

E-MAIL _____

For \$20, I would like to become a CSIS **Partner**, (12 months)

Please register my Small Group/Church as a CSIS **Partner** (12 months):

\$50 Small Group

\$150 Church

As a CSIS **Partner**, you will receive future issues of *CoordN8*, and a free DVD featuring interviews & music. Prayer, study and worship resources will also be available for Partner churches & small groups (from June, 2010).

I would like to make a gift of \$_____ towards work in:

all 4 regions

East Arnhem

West Arnhem

West Kimberley

Central Australia

METHOD OF PAYMENT

online credit card donation: www.csis.org.au

cheque/money order

direct deposit

UCA-CSIS Partnership
BSB 065 901
Acc #10715800
please label your deposit
with your name, and
return this slip to CSIS

Worrorra

West Kimberley

by Hannah Harper

During his 3 week visit to Western Australia in March-April, Howard Amery has spent time with Janet Oobagooma and Heather Umbagai (pictured p.1) in the Worrorra language project. Together, they are working closely with a resident linguist and the Dambimangarri Aboriginal Corporation. Some recent decisions about the Worrorra orthography have been made, so that both church and community language projects can move forward in harmony. Progress is slow, but steady.

Pukatja Church Restoration

Central Australia

by Hannah Harper

The church in Pukatja (Ernabella) had at least two causes for celebration on Palm Sunday weekend. As Anangu women sang a Pitjantjatjara 'Hosanna' song, the church bell in the newly restored building rang out the beginning of a dedication service.

People from around the regions and around Australia joined Pitjantjatjara Christians to commemorate the long history of church and mission in Pukatja and surrounding Anangu lands. For some, including myself, this was a first visit. For others, this was a return visit to very familiar people and places.

Paul Eckert and his family lived and worked in Pukatja for many years. They are now based in Adelaide, where Paul continues full-time work with the Bible Society, assisting Scripture projects around Australia. For several weeks in



Janet Oobagooma & Howard Amery

the year, he is employed by the Uniting Church as a language specialist working with the Ananguku Area Ministry Council in Pitjantjatjara Biblical teaching and resourcing for Christian leaders and congregations. He works closely with NRCC's Support Worker in the Centre, Peter Greenwood. Paul continues to liaise with Pitjantjatjara Scripture workers in Old Testament translation. Paul's skill as an interpreter was evident to all who heard President Alistair Macrae's Bible Studies in the week leading up to Palm Sunday.

In his Sunday message, President Macrae urged local Christians to consider the 19 boundary stones of the renovated church property, and to find a Scripture reference to 'rock' for each. These could serve as daily reminders to God's faithfulness, in the heart of this community.

Maung & Mayali

West Arnhem Land

by Lindsay Parkhill, NRCC Support Worker

'Jesus iminy, "makiny, anngurakanyi tuka pata jawirna nuwu anpanamin pu ta nungmalal mira ja Arrkingan iyamany nuwu la kurriwurlkpungkun ta nuwurri.'" Mark 5:19 (Maung)

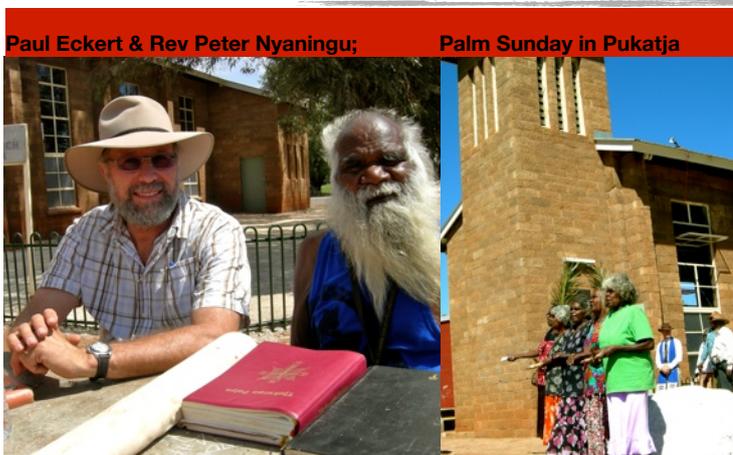
'Jesus said, "Now, go home to your friends and tell them what wonderful things the Lord has done for you and how merciful he has been.'" Mark 5:19

The Maung translation is slowly and deliberately proceeding without a convenient front translation; we pray that the Kunwinjku translation team complete that work so it may be loaded onto Our Word and considerably facilitate the translating. Rosemary Urabadi and Nancy Ngalmindjalmag are developing a translation routine supported by Heather Hewitt in Victoria. The wonders of technology! Skype sessions between Warruwi (Goulburn Island) and Horsham (Victoria) enable indigenous translators and the most proficient Maung-speaking *balanda* ('whitefella') in the world to communicate and refine the Maung translation as it progresses.

Following pastor training at Jabiru, AuSIL have donated another computer so that work can start on Kuninjku/Mayali translation. Godjok Namurndja and a group of language workers from the homelands in Western Arnhemland have already started work on this dialect of Kunwinjku and we look forward to their work being published and used for our evolving Scripture in Use program.

The nurturant value of this translation work is terrific. It gets people to wrestle with deeper levels of Scripture. One word currently being debated in the Maung camp is 'Jesus'. Is Jesus *ja Arrkingan*, 'the one who is our (inclusive) brother' or *ja Kuwken*, 'the boss, the one who sees'? Maybe the answer will be in the West Arnhem feature in the next issue of *CoordN8*...

Pray



Paul Eckert & Rev Peter Nyangu;

Palm Sunday in Pukatja

▶ The East Arnhem Scripture in Use team values your prayers as we work together to close the literacy gap through literacy classes, Bible studies, Scripture recordings, and whatever new ways God may reveal. Praise God for the many helpers and supporters he has drawn together to encourage the use and growth of the Yolŋu Scriptures in people's lives.

▶ Thank God that Yurranydjil and Djawut have been able to attend the translators' fellowship conference in PNG! Pray that they would return refreshed, to continue work alongside other Indigenous Scripture workers in Arnhem Land.

▶ Pray for steady progress of Maung translation on Goulburn Island, even in difficult circumstances. Pray that there would soon be more training available for Indigenous Christians working with Scripture around West Arnhem Land.

▶ Pray for positive and constructive relationships within and between agencies in West Kimberley. Thank God for the faithfulness of his people there. Pray that Worrorra language resources would be a great encouragement in West Kimberley.

▶ Thank God for the church in Pukatja and the renovation of their historic building! Pray for Anangu Christians wanting to extend the Pitjantjatjara Shorter Bible translation.

Coordinating Support for Indigenous Scriptures

PO Box 38221, Winnellie, NT, 0821

(08) 8982 3400

info@csis.org.au www.csis.org.au